**Initiation à l’interprétation**

**ترجمة مقترحة لخطاب الرئيس السابق السيد عبد العزيز بوتفليقة ) اقترح الترجمة الأستاذ حمزة لوط)**

|  |  |
| --- | --- |
| النص باللغة الفرنسية | الترجمة المقترحة باللغة العربية |
| BismillahErrahmaneErrahim,  Mesdames, Messieurs,  C’est avec plaisir que je m’adresse à vous à l’occasion de la 55ème célébration de la Fête nationale de l’Indépendance et de la Jeunesse.  Cette célébration est un moment de recueillement chargé de respect, à la mémoire des glorieux martyrs de la Révolution du 1er Novembre 1954 qui a restauré notre souveraineté nationale. Elle est aussi l’occasion de redire notre reconnaissance à nos vaillants moudjahidine et moudjahidate, pour leur combat et leurs sacrifices qui ont abouti à la libération de la Patrie. Cette célébration est également un moment de communion nationale autour de notre glorieux passé.  Mesdames, Messieurs,  En associant depuis 55 ans, la célébration de la Fête nationale de l’Indépendance à celle de la Jeunesse, l’Algérie a, d’emblée, affirmé la nécessité de consolider la libération par l’édification nationale, assignant notamment cette œuvre à sa jeunesse porteuse de ses espérances.  Ce choix reflète l’âme d’une vieille Nation qui a su, chaque fois à travers les millénaires, dépasser les tragédies et les vicissitudes de l’Histoire et poursuivre ainsi la réalisation de son destin de dignité et de grandeur. | **بسم الله الرحمن الرحيم،**  **سيداتي، سادتي،**  **إنّه لمن دواعي السرور والغبطة، أن أتوجّه إليكم بهذا الخطاب، في هذه المناسبة الكريمة، ألا وهي الاحتفال بالذكرى الخامسة والخمسين لعيد الاستقلال والشبيبة،**  **إنّ هذه السانحة، أيّتها السيدات أيّها السادة، هي لحظة لقاء تجمعنا بأرواح الشهداء الأمجاد، شهداء ثورة الفاتح من نوفمبر سنة ألف وتسعمائة وأربعِ وخمسين، هذه الثورة المجيدة التي أعادت لنا سيادتنا الوطنية. ولا يفوتني، بهذه المناسبة، أن أُنوّه بشجاعة المجاهدين والمجاهدات، اعترافاً بكفاحهم وتضحياتهم، التي قادت إلى تحرير وطننا هذا من نير الاستعمار. وهذه المناسبة، إخواني، هي فرصة كذلك للتلاحم الوطني، والتشبّث بتاريخنا المجيد.**  **أيّتها السيدات، أيّها السادة،**  **إنّ تزامن الاحتفال بعيد الاستقلال الوطني مع الاحتفال بعيد الشبيبة، منذ خمسة وخمسين عاماً، لهو دليل صادق على أنّ الجزائر تُؤكّد على ضرورة تعزيز هذا الاستقلال بالتشييد الوطني، وأنّ هذا لا يكون إلّا بسواعد الشباب، التي تحمل آمال الوطن.**  **إنّ هذا الخيار يعكس روح أمّة، ضاربة في جذور التاريخ، تمكّنت عبر آلاف السنين من تجاوز محنها، وتغلّبت على تقلّبات الدّهر، ومواصلة صناعة مصيرها وكرامتها وعظمتها.** |

**توضيحات:**

**نلفت انتباه الطلبة إلى النقاط الآتية:**

* **نراعي في ترجمة الخطاب أسلوب الخطابة في اللغة العربية الذي يعتمد على التكرار واستعمال الجمل الاسمية.**
* **استعمال الصفات التي تقوّي المعنى حتى وإن لم تظهر في النص الأصلي، على أن تكون تلك الصفات خادمة للمعنى ولا تبتعد به عن سياقه.**
* **استعمال أساليب اللغة العربية وعدم التقيّد بتراكيب اللغة الفرنسية وأساليبها، فللخطاب الفرنسي أسلوبه وتراكيبه.**
* **استعمال أسلوب التوكيد (إنّ ..) وأسلوب لفت الانتباه (أيّها ...)**
* **استعمال أسلوب التكرار (شهداء الثورة .... ثورة ...)**
* **هذه الترجمة اقترحها أستاذ المقياس لاستئناس الطلبة بها ويمكن للطالب أن يقترح غيرها.**